

О МНОГООБРАЗИИ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПИЩЕВОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)

Е.В. Шашенко

Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

Понимание важности и сложности перевода многих глагольных словосочетаний во французском языке приводит к необходимости более детального изучения способов их выражения. Студенту, работающему над информацией определенной статьи или текста, важно правильно перевести значения встретившихся конструкций. Для этого надо знать, что представляют собой глагольные словосочетания во французском языке.

Изучение соответствующей литературы приводит к выявлению разных видов глагольных словосочетаний в зависимости от отношений входящих в них слов. Так, **объектные** отношения возникают при взаимодействии глаголов с именами существительными и реже – с инфинитивом: *fabriquer des produits de boulangerie* – *изготавливать хлебобулочные изделия*; *démontrer la réussite* – *доказывать успех*; *associer les représentants* – *вовлекать представителей*. Глагольным словосочетаниям также свойственны **обстоятельные** отношения, которые возникают чаще всего при сочетании глаголов и наречий: *se développer rapidement* – *быстро развиваться*; *se rencontrer de moins en moins* – *встречаться все меньше и меньше*; *appliquer correctement* – *правильно применять*.

С другой стороны, Ю. С. Степанов различает **свободные**, в его терминологии **дискретные** (*discontinus*), словосочетания, в которых каждый компонент функционирует независимо от другого и не может предсказать его появление в речевой цепи и **недискретные** словосочетания (*continus*), которые при абсолютной степени недискретности (сращения) «функционируют подобно слову и каждое из которых является эквивалентом слова». Развитие устойчивых словосочетаний связано и с тем, что при их помощи передаются значения, которые не могут быть выражены отдельными словами. В глагольных словосочетаниях можно выразить целый ряд залоговых, видовых, модальных оттенков, для передачи которых морфологические средства языка оказываются недостаточными. [1, с.145].

Интересной представляется возможность выделить такую разновидность глагольных словосочетаний, как **субстантивированные** словосочетания. Такие конструкции не имеют аналога в русском языке. Их эквивалентами являются семантически тождественные существительные: *les qu'en-dira-t-on* – *толки, молва, пересуды*; *le va-et-vient* – *хождение взад и вперед, движение туда и обратно*; *au dire de ...* – *по словам, по утверждению* [2, с.8].

Можно также говорить о глагольных словосочетаниях, представляющих собой составные глагольные сказуемые, а именно **иммедиатные** конструкции и **сложные времена** со вспомогательными глаголами *avoir* и *être*.

Кроме того, во французском языке имеются некоторые специфические структурные модели словосочетаний, связанные с особенностями грамматического строя языка:

► Выражения, состоящие из глагола и приглагольных объектных местоимений: *les mettre, y voir clair*. ► Выражения, состоящие из глагола и существительного без артикля и предлога: *rebrousser chemin, prendre congé*. ► Выражения, состоящие из каузативного глагола (*laisser, faire* и др.) и инфинитива смыслового глагола (*faire valoir, se laisser aller, faire danser* и др.).

Целью работы явилось выявление наиболее сложных для перевода конструкций из указанных выше видов глагольных словосочетаний и определение их распространенности в специальной литературе и, в частности, в текстах пищевой направленности. Анализу были подвергнуты статьи разных технологических направлений, а именно в области производства молока, мяса и колбасных изделий, хлебобулочных изделий. В частности, материалом для исследования послужили статьи из оригинальных источников, предоставленных в открытом доступе в рамках национальных программ исследования и развития во Франции и Бельгии: “Les charcuteries de montagne”[4], “Panorama de la production de lait de brebis en France et son évolution depuis 50 ans”[5], “Pain, pâtisserie et chocolat”[6] в объеме 50 страниц. В ходе исследования использовались методы сплошной выборки и статистического анализа.

Для французского языка характерно довольно широкое распространение раздельнооформленных глагольных лексем типа: *avoir le temps, faire part, donner l'ordre, prendre place* и др. Такой тип словосочетания строится по модели: глагол широкой семантики, принадлежащий к основному словарному фонду + абстрактное существительное с артиклем или без артикля. Подобные глагольные лексемы обозначаются в лингвистической литературе рядом терминов: «устойчивые глагольно-именные словосочетания», «аналитические лексические единицы глагольного типа» [3, с.122], а также недискретные или несвободные словосочетания. Устойчивые словосочетания отражают постоянную взаимосвязь понятий между собой. Во французском языке такие словосочетания чаще всего образуются с глаголами *avoir, faire, prendre, perdre, tenir* и др.

Таким образом, указанный выше материал был исследован на предмет наличия в них устойчивых (недискретных), а также субстантивированных глагольных словосочетаний, словосочетаний, состоящих из глагола и приглагольных объектных местоимений и состоящих из каузативного глагола и инфинитива смыслового глагола. В результате анализа было выявлено 135 случаев употребления устойчивых глагольных словосочетаний, что составило 13% от общего количества исследуемых 1005 предложений. Самыми распространенными оказались устойчивые словосочетания с глаголом *mettre*: *mettre en place* – внедрить; *mettre au point* – разработать; *mettre en lumière* – выявить; *mettre à la reproduction* – воспроизвести; *mettre en valeur* – выделить; *mettre en oeuvre* – осуществить; *mettre en évidence* – показать и другие, а также с глаголом *faire*: *faire preuve* – доказать; *faire référence* – сослаться; *faire la différence* – различать; *faire usage* – применять; *faire état* – учитывать. Кроме того, необходимо также отметить присутствие конструкций с глаголами *prendre, tirer, être, rendre, connaître, avoir* и др.: *prendre en compte* – учитывать; *prendre fin* – прекращаться; *prendre conscience* – осознать; *tirer parti* – использовать с выгодой; *tirer le bilan* – подвести итог; *avoir lieu* – происходить; *avoir tout de* – иметь свойства; *être en cours* – осуществляться; *être en baisse* – понижаться; *rendre compte* – отчитываться; *connaître une diminution* – понизиться; *connaître une expansion* – расширяться; *couvrir les besoins* – удовлетворить потребности; *répondre aux besoins* – удовлетворить потребности; *arriver à un produit* – получить продукт и др.

Анализ также подтвердил свойственность французского языка к употреблению словосочетаний, состоящих из глагола и приглагольных объектных местоимений. Такие конструкции встретились в 9% случаев. Примерами таких сочетаний являются: *la caractérisent* – ее характеризуют; *lui sont associées* – присоединены к нему; *y ajoutons* – добавим к этому; *l'emporte* – уносит его; *en soient les raisons* – были бы этому причины; *l'aura compris* – будет это включать; *n'en sont pas moins essentielles* – в этом не менее

существенны; *les y rencontre* – там их встречают; *les retrouve* – их обнаруживают; *le soulignait* – это подчеркивал; *y était semblable* – был схож с этим; *y est divisé* – в этом разделен; *y être affinis* – выдерживаться там; *en témoignent* – свидетельствуют об этом; *en est de même* – в этом такой же; *le montre* – это показывает и др.

В случае с каузативными и субстантивированными словосочетаниями, их наличие оказалось в гораздо меньшем количестве и разнообразии (0,6% и 0,5% соответственно). Тем не менее, они, действительно, встречаются и выражают указанные выше понятия. Примерами словосочетаний, состоящих из каузативного глагола и инфинитива смыслового глагола, явились такие конструкции как *faire pénétrer* – внедрить; *faire adopter* – провести (решение); *laisser penser* – дать время подумать; *savoir se mobiliser* – суметь настроиться. Среди примеров субстантивированных глагольных словосочетаний назовем *les savoir-faire* – умения, навыки (многократное употребление); *un laisser-aller* – небрежность.

На основании полученных результатов можно прийти к заключению, что глагольные словосочетания в текстах, имеющих пищевую направленность, представлены во французском языке достаточно разнообразно и требуют соответствующих знаний о способах их перевода.

Список литературы

1. Степанов, Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз./ Ю.С. Степанов. – М.: Эдиториал УРСС, 2006. – 360с.
2. Кондратьева, О.И. Субстантивированные глагольные словосочетания во французском языке: автореф. канд. филол. наук/ О.И. Кондратьева. – Ленинград, 1968. – 16с.
3. Гукова, А.Е. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в современных французском и румынском языках/ Межвузовский сборник научных трудов. – Ленинград, 1987. – 168с.
4. Bérard, L. Les charcuteries de montagne [Электронный ресурс] / L. Bérard, P. Marchenay, J. Voinson. - Электрон. текстовые дан.– Режим доступа: http://www.ethno-terroirs.cnrs.fr/IMG/pdf/cnrs_les_charcuteries_de_montagne_leger.pdf
5. Lagriffoul, G. Panorama de la production de lait de brebis en France et son évolution depuis 50 ans [Электронный ресурс] /G. Lagriffoul, E. Morin, J-M. Astruc и др. - Электрон. текстовые дан.– Режим доступа: www.researchgate.net/publication/303818221_Panorama_de_la_production_de_lait_de_brebis_en_France_et_son_evolution_depuis_50_ans%20
6. Module: Pain, pâtisserie et chocolat [Электронный ресурс] / Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://www.afsca.be/autocontrole-fr/guides/distribution/generique/_documents/G-044_Module_BP_fr.pdf